

KÄTHE KOLLWITZ

ZU IHREM 60. GEBURTSTAG

ON HER 60TH BIRTHDAY

NICHT ohne innere Ergriffenheit kann man dem Lebenswerk von Käthe Kollwitz folgen. Obwohl sie sicher die stärkste graphische Persönlichkeit unserer Zeit ist, treten doch die Ausdrucksmittel ihrer Kunst hinter dem Willen, dem sie Gestalt gibt, vollkommen zurück. Es sind nicht die armen Leute, die sie zeichnet, sondern es ist das tiefe Mitleiden, das aus jedem Strich ihrer Zeichnungen spricht. Über einer gezeichneten Hand von Käthe Kollwitz vergißt man vollkommen, mit welchen Mitteln sie hervorgebracht wurde, man hat nur das ans Herz gehende starke Gefühl, daß diese Hand von schwerem und schwerstem Schicksal geformt wurde. Sie ist niemals politisch gewesen, sondern ein tiefes mütterliches Gefühl verband sie mit den Armen und Ärmsten. Ihre ganze Kunst ist während vierzig Jahren nur von dem einen Gedanken erfüllt, denen zu helfen, an deren Schicksal unsere Zeit so leicht vorübergeht. Und sie hat ihnen geholfen, wie niemals ein Künstler zuvor. Was immer sie zeichnet, wird sich nie in ebenso ergreifender Form mit anderen Mitteln sagen lassen.

Wir zeigen im Rahmen unserer Zeitschrift nur einige ihrer Plakate, die sie für alle erdenklichen Wohlfahrts- und Wohltätigkeitsveranstaltungen schuf. Sie erweist sich hier als eine außerordentliche Werbekünstlerin, denn dem erschütternden und ergreifenden Appell dieser Blätter kann sich niemand entziehen.

Darum neigen wir uns in tiefer Ehrfurcht an ihrem sechzigsten Geburtstage nicht nur vor der großen Künstlerin, sondern auch vor dem großen Menschen.

Professor H. K. Frenzel

ONE cannot follow the life work of Käthe Kollwitz without being deeply affected. Although she is undoubtedly the strongest personality in contemporary German graphic art, the means of expression she employs are nevertheless entirely subordinate to the will that gives them form. It is not form. It is not the poor folk whom she draws, but rather the profound pity and sympathy which cry from every line of her drawings. When we contemplate a hand drawn by Käthe Kollwitz then we utterly forget by what means this hand was produced, and our hearts are seized by a strong emotion, knowing that this hand must have been shaped by a hard and even tragic fate. She has never given herself to any political tendency—it was always a profound maternal feeling which united her with the poor and the lowly. For the past forty years her art has been inspired by the one thought of helping those whose lot is so apt to be ignored lightly by the spirit of our times. And she has helped them as no other artist has ever done. That which she depicts can never be conveyed in an equally compelling manner by any other means.

It is only a few of her posters which we present within the pages of our periodical—posters which she created for every possible charitable and sociological occasion. She manifests herself in these as an artist of extraordinary propagandistic power, for no one can resist the moving and poignant appeal of these drawings.

And therefore we bow before her in reverence on her sixtieth birthday, bow before her not only as a great artist but as a great human soul.

Translated by Herman George Scheffauer